


Centrul Universitar Nord din Baia Mare
FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca |
| 1.2 Facultatea | de Litere |
| 1.3 Departamentul | Filologie si Studii culturale |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.5 Ciclul de studii | Licență |
| 1.6 Programul de studii / Calificarea | Limbi moderne aplicate (e-f) |
| 1.7 Forma de învățământ | IF – învățământ cu frecvență |
| 1.8 Codul disciplinei | 42.00 |

2. Date despre disciplină

| | | | |
|--|---|---------------|----------|
| 2.1 Denumirea disciplinei | Limbaje tehnice (franceză) | | |
| 2.2 Titularul de curs | - | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | Lect. Dr. Turtureanu Aliteea-Bianca aliteeaturtureanu@yahoo.fr | | |
| 2.4 Anul de studiu | II | 2.5 Semestrul | II |
| 2.6 Tipul de evaluare | | | Colocviu |
| 2.7 Regimul disciplinei | Categoría formativă | | DS |
| | Opționalitate | | DI |

3. Timpul total estimat:

| | | | | | | | | | | |
|--|----|-----------|----------|--|-------------|-----|---------------|--|-------------|----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | din care: | 3.2 Curs | | 3.3 Seminar | 2 | 3.3 Laborator | | 3.3 Proiect | |
| 3.4 Număr de ore pe semestru | 28 | din care: | 3.5 Curs | | 3.6 Seminar | 28 | 3.6 Laborator | | 3.6 Proiect | |
| 3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru: | | | | | | | | | | |
| (a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | | | | | | 4 |
| (b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren | | | | | | | | | | 6 |
| (c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | | | | 10 |
| (d) Tutoriat | | | | | | | | | | |
| (e) Examinări | | | | | | | | | | 2 |
| (f) Alte activități: | | | | | | | | | | |
| 3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f))) | | | | | | 22 | | | | |
| 3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8) | | | | | | 50 | | | | |
| 3.10 Numărul de credite | | | | | | 2.0 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|--|
| 4.1 de curriculum | |
| 4.2 de competențe | Competențe cognitive: cunoașterea și utilizarea adecvată a termenilor de specialitate în limba străină; Competențe acționale: de documentare. |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|---|---|
| 5.1. de desfășurare a cursului | |
| 5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului / proiectului | Sala de curs dotată cu tehnică informatică, clădire, str. Victoriei nr. 76. |

6. Competențele specifice acumulate

| | |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | <p>Competențe profesionale:</p> <p>C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi);</p> <p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate;</p> <p>C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor;</p> <p>C4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții);</p> <p>C5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării;</p> <p>C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.</p> |
| Competențe transversale | <p>Competențe transversale:</p> <p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate);</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane;</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</p> |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Seminarul își propune dezvoltarea și aprofundarea competențelor de traducere din domeniile tehnice. Studenții se vor familiariza cu vocabularul și problemele inerente de traducere specifice fiecărui domeniu și vor ști să utilizeze |
|---------------------------------------|--|

| | |
|---------------------------|--|
| | resurse bibliografice pentru însușirea limbajelor de specialitate. |
| 7.2 Obiectivele specifice | Capacitatea de a înțelege diferite tipuri de limbaje tehnice. Consolidarea cunoștințelor de limba franceză tehnică. |

8. Conținuturi

| 8.1 Curs | Nr. ore | Metode de predare | Observații |
|--|---------------|---|------------|
| | | | |
| 8.2 Seminar / laborator / proiect | Nr. ore | Metode de predare | Observații |
| <p>Texte și termeni de specialitate.</p> <p>Textele propuse pentru studiu/aplicații/exerciții/traduceri aparțin domeniilor : informatică, aviație, știință, tehnologie, protecția mediului, chimie, astronomie, lasere.</p> <p>Discutarea variantelor de traducere, a problemelor lexicale și gramaticale.</p> | 28 (2hx14) | Interactive: prelegerea, expunerea, exercitiul, Problematizarea, brainstorming-ul. | |
| <p>Bibliografie</p> <p>Barbault, Robert, <i>Écologie générale</i>, Edition Larousse, Paris, 2003.</p> <p>Baudet, Jean, <i>Le signe de l'humain. Une philosophie de la technique</i>, Ed.L'Harmattan, Paris, 2005</p> <p>Duvivier D., Wautelet M., <i>Sciences, technologies et société - Guide pratique en 300 questions</i>, Editions De Boeck, Bruxelles, 2014.</p> <p>Ioani, Monica, <i>Le français de la communication scientifique et technique</i>, Editura Napoca Star, Cluj-Napoca, 2002.</p> <p>Păun, Constantin, <i>Limba franceză pentru știință și tehnică</i>, Editura Niculescu, București, 2001.</p> <p>Peytard, Jean, Jacobi, Daniel, Pétrouff, André, <i>Le français technique et scientifique : reformulation, enseignement</i>, Editions Larousse, 2000.</p> <p>Le Lay, Yann, <i>Savoir rédiger</i>, Éditions Larousse, Collection «Les indispensables», Paris, 2009.</p> <p>Lesot, Adeline, <i>Mieux rédiger: L'essentiel pour améliorer son expression</i>, Éditions Hatier, Collection «Bescherelle français», Paris, 2013.</p> <p>Turtureanu, Aliteea-Bianca, <i>Limbaje Tehnice - Franceză - Suport de curs</i>, Editura U.T.Press, Cluj-Napoca, 2015, ISBN 978-606-737-101-7, 64 p., suport electronic.</p> <p>Untaru, Constantin, <i>Ghid practic de utilizare a calculatorului in limba franceză</i>, Editura Niculescu, București, 2002.</p> <p>Vinck, Dominique, <i>Sciences et société. Sociologie du travail scientifique</i>, Editions A.Colin, Paris, 2007.</p> <p>Les revues: „Science&Vie”; „Le français dans le monde”</p> | | | |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile abordate în cadrul disciplinei acoperă aspecte fundamentale necesare familiarizării cu specificul limbii și culturii franceze. Competențele dau posibilitatea studentului de a putea înțelege texte din domeniul tehnic - scrise, audio și video la nivel B2. Totodată, un nivel ridicat al competențelor în domeniul limbii străine constituie un avantaj competițional pe piața forței de muncă.

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|--|---|-------------------------|------------------------------|
| 10.4 Curs | - | | |
| 10.5 Seminar/Laborator /Proiect | Producerea și înțelegerea de texte scrise la nivel B2, coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de specialitate. Prezența și activitatea la seminar. | Oral | 50 % |
| | Colocviu : evaluare scrisă. | Scris | 50 % |
| 10.6 Standard minim de performanță: Elaborarea și susținerea unui proiect, bogat lexical și sintactic, bine articulat din punct de vedere logic pe o temă dată din domeniul de specialitate. Obținerea notei 5 (cinci) la colocviu. | | | |

| Data completării: | Titulari | Titlu Prenume NUME | Semnătura |
|--|-------------------|--|-----------|
| 09. 07. 2023 | Curs | | |
| | Aplicații/seminar | Lect. Dr. Aliteea-Bianca Turtureanu | |
| Data avizării în Consiliul Departamentului 10. 07. 2023 | | Director Departament, Lect. Dr. Anamaria Fălăuș | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății 13. 07. 2023 | | Decan Conf. Dr. Mircea Farcaș | |